

Headline	Dry or Wet?		
Date	10 Dec 2009		
Media Title	My Paper	Section	My Views
Page No.	Pg B11	Size	N.A.
Description	The writer observes that although the English Language is used widely across the globe, certain words have different meanings in different cultural contexts.		

干或湿?

林武贤

某天下午，我到一家购物商场的食阁排队买食物的时候，前面站了一个洋人旅客。食档卖的是各类炒面，而当档口的收银员问那洋人想吃什时，洋人以英语回答：“Beef Kway Teow.”

那收银员再用发音不准确的英语问道：“Wet or dry, Sir?”

那洋人听了一脸茫然，转过头来和我四目相投，看似很无助。我见状马上代他向那收银员问个清楚：“你想问他什么?”

那收银员不耐烦地回答：“你问他要干炒还是要有酱汁的牛肉粿条。”

我连忙转向那洋人问道：“Would you like it with or without gravy?”（你点的粿条要有酱汁吗？）

那洋人恍然大悟。“That's better. I thought she was asking if I wanted a kiss - wet or dry?”

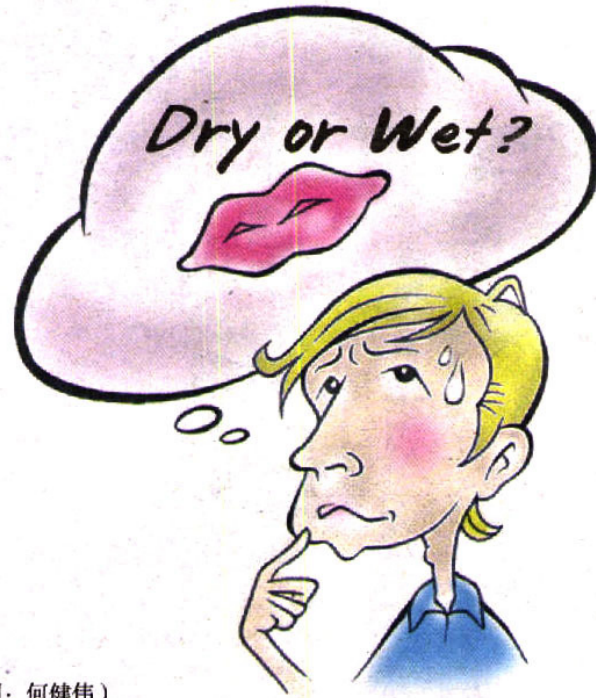
（那我就明白啦，我还以为她问我是否要一个吻，要湿吻还是干吻！）

洋人幽默地回答。

英语用法各地有别

以上虽然只是午餐时间一段小插曲，但却反映出—个事实：虽然英语是国际语言，但它在各国各地的用法却有差异。

我们的Singlish当然有失标准，甚至很多时候是从华语或



（插图：何健伟）

方言直译过来，结果闹出笑话；但外国人说英语时一些词汇的用法，我们也未必能够明白。

记得有一回我在Starbucks买咖啡，排在我前面的外国女顾客对服务员说：“I would like a dry cappuccino.”（我想要一杯干的cappuccino。）

服务员愣了一下，表示不解。那女顾客重复几次，服务员还是不明白。

然而，若你到过国外的咖啡馆，你也许就会知道所谓的“dry cappuccino”，是指多泡沫、少牛奶；“wet cappuccino”则是指无泡沫、全牛奶。

其实，说起这“干”与“湿”，它们凸显的不只是语言差异的问题，也是文化隔阂的问

题。

例如，华人地区习惯把“打麻将”说成“游干泳”，但老外可能搞不懂什么是“dry swimming”。又如，亚洲地区的公寓一般都有“干厨房”和“湿厨房”之分，来自西方国家的买家通常也搞不懂为何一个屋檐下，会有两种厨房。

作者从事公关行业

我的字典 HELPDESK

茫然 máng rán: At a loss

无助 wú zhù: Helpless

恍然大悟 huǎng rán dà wù: To suddenly realise

译 yì: Translate